

# まえむきに

がいこくじん せいかつじょうほうし  
**外国人のための生活情報誌**

MAEMUKINI

**三木市**  
**無料**  
**¥0**



English	Tiếng Việt	中文	Português
Español	العربية	やさしいにほんご	

## Living Guide for Foreign Residents **Free of Charge**

### Required actions for you at the city government office.

- You are required to notify the city government office in case of changing your residence within 14 days. If you move, there are required forms.

You need to show your Residence Card to the Miki or Yokawa City Office.

A Residence Card is like an ID card which is given to anyone staying in Japan for a long time. It proves you are a citizen of Miki and are qualified to stay in Japan.

If you do not notify the city office about changing residence, you have to keep paying city taxes and cannot extend the term on your Residence Card. Such problems are very difficult to fix after the fact.



### Moving Out Notification

You are required to submit a 'Change of Address Certificate' to the city office beforehand if you move from Miki to another city in Japan or to a foreign country.

### Moving In Notification

If you are moving to Miki, you are required to inform the Miki City Office.

And you are required to fill out a form for 'Resident Registration'. You need to show your Residence Card given by the former city you lived in.

**兵庫県三木市長様 住民異動届** 太枠内をご記入ください

届出人 1. 本人 2. 代理人	住所主 氏名 <b>三木太郎</b> 電話番号 <b>(0794) 82 - 3000</b>	届出人確認 免許・免許 個人・保険・在留 収入 居住期間 居住期間 居住期間 その他	届出理由 1. 新しい世帯を作る 2. 既存の世帯に入る 3. 世帯全員が転居																																
届出日 <b>平成31年 2月20日</b> 異動日 <b>平成31年 2月20日</b>		届出人が本人の場合、届出人欄の住所の記載、押印は必要ありません ※この異動届をもって住民カード・通知カード・個人番号カードの住所記載事項変更届とします																																	
あたらしい住所 <b>三木市上の丸町10-30</b>		世帯主 <b>三木太郎</b>																																	
いままでの住所 <b>三木市吉川町吉安246-1 吉川アパート101号</b>		世帯主 <b>三木花子</b>																																	
本籍地 <b>三木市上の丸町10</b>		筆頭者 <b>三木太郎</b>																																	
フリガナ																																			
異動者氏名 <b>三木花子</b>	生年月日 <b>昭和38年 1月 10日</b>	性別 <b>女</b>	世帯主との続柄 <b>妻</b>																																
1	明大 昭和38年 1月 10日	男・女 女	有・無 無																																
2	明大 昭和 年 月 日	男・女	有・無 無																																
3	明大 昭和 年 月 日	男・女	有・無 無																																
4	明大 昭和 年 月 日	男・女	有・無 無																																
5	明大 昭和 年 月 日	男・女	有・無 無																																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>フリガナ</td> <td>姓</td> <td>名</td> <td>フリガナ</td> <td>姓</td> <td>名</td> <td>フリガナ</td> <td>姓</td> <td>名</td> </tr> <tr> <td></td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> </tr> <tr> <td>住民票</td> <td>印鑑登録</td> <td>印鑑証明</td> <td>転入学</td> <td>交付・郵送</td> <td>身分証明番号</td> <td>国民健康保険</td> <td>国民健康保険</td> <td>国民健康保険</td> </tr> </table>				フリガナ	姓	名	フリガナ	姓	名	フリガナ	姓	名		有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	住民票	印鑑登録	印鑑証明	転入学	交付・郵送	身分証明番号	国民健康保険	国民健康保険	国民健康保険					
フリガナ	姓	名	フリガナ	姓	名	フリガナ	姓	名																											
	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無																											
住民票	印鑑登録	印鑑証明	転入学	交付・郵送	身分証明番号	国民健康保険	国民健康保険	国民健康保険																											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; font-size: x-small;"> <tr> <td>受付</td> <td>入力</td> <td>照合</td> <td>更新</td> <td>住所変更</td> <td>戸籍変更</td> <td>転出証明</td> <td>一家転出</td> <td>期間経過</td> <td>介護</td> <td>年齢</td> <td>子育て</td> <td>医療</td> <td>ゴミ</td> <td>学校</td> <td>その他</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td>有・無</td> <td></td> </tr> </table>				受付	入力	照合	更新	住所変更	戸籍変更	転出証明	一家転出	期間経過	介護	年齢	子育て	医療	ゴミ	学校	その他										有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	
受付	入力	照合	更新	住所変更	戸籍変更	転出証明	一家転出	期間経過	介護	年齢	子育て	医療	ゴミ	学校	その他																				
									有・無	有・無	有・無	有・無	有・無	有・無																					

### Change of Address Within the City

You are required to inform your change of address to the city office even if you change your address to a new one within Miki. Please fill out the form for the Residence Card just after moving to your new address.

English  
Tiếng Việt  
中文  
Português  
Español  
العربية  
やさしいにほんご



### ●Birth Registration

When a child is born, the child's birth certificate must be submitted. The birth certificate is a piece of paper that lets the city office know that the child has been born. Bring the mother and child's health record book (Boshi Kenko Techo), and mother's and father's health insurance card with you.

### ●Apply for a National Pension if you are 20 years of age or older.

The National Pension is money those enrolled will receive when you get old. You are eligible to join the National Pension when you enter the pension fund and begin paying a monthly premium based on your income.

You are eligible to receive money:

- When you reach the age of 65.
- When you become mentally or physically disabled due to illness or injury.
- When certain persons who are enrolled in the National Pension die (husbands, wives or children may be eligible to receive money).



You are required to notify the city office when you quit your job or start living in Japan.

If you are unable to pay the money, please consult with us. In some cases, you may not have to make payments depending on certain conditions.

If you no longer live in Japan before you start receiving your national pension, you may be able to receive a portion of the money already paid. Before leaving Japan, please check the procedures on the website of the Japan Pension Service (JPS) or call the JPS Pension Dialing Service. You can download a claim form from the website.

### Japan Pension Service

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

**Nenkin Dial** (TEL 0570-05-1165)

**If you have any questions, please call us.**

### Citizen Services Division (Shimin-ka)

TEL: 0794-89-2341 E-mail: [shimin@city.miki.lg.jp](mailto:shimin@city.miki.lg.jp)  
(Monday - Friday, 8:30 a.m. - 5:00 p.m.)

## Basic Rules for Garbage Collection and Disposal

The Miki City Garbage Collection Center collects garbage from your house. The collected garbage is burned or buried. There are rules for disposing of garbage.

How to dispose of garbage (see the picture included)

You are required to dispose of garbage at the designated garbage station near your residence on designated days. Garbage stations are located near your house, where you can drop off your garbage. Garbage trucks will collect the garbage.

**ごみステーション**

生ゴミ・紙くず・衣類・靴・傷汚れたプラスチック類 (マヨネーズ・レトルト食品・ラップ)	毎週	日曜日
木製家具(タンス・机・ラック) 窓枠部・ストロー・ガスレンジ 洗濯機・写真・自転車	毎月第	日曜日
ガラス・陶器・磁器・蛍光灯 乾電池・小型家電・布類 布団・じゅうたん・褥	毎月第	日曜日
プラスチック類 (お弁当の容器)	毎週	日曜日
ペットボトル 紙パック	毎月第	日曜日
資源ごみ	毎月第	日曜日

・ごみは、収集日の前日午前5時から午前8時までに出してください。  
 ・ごみ袋は、可燃ごみ・資源プラスチックは指定ごみ袋、その他のごみは  
 燃焼・埋立処理可能なのみで出してください。  
 ・破損袋や汚損、異臭などの袋は出さずそのまま、  
 ・一部には指定袋は、ごみ袋と同様で、  
 ・袋は必ず指定袋のみに出してください。

三木市 No. -

You are required to drop off your garbage at the garbage station between 5:00 am and 8:00 am. Burnable garbage and recyclable plastic can be placed in Miki City's designated garbage bags (available at supermarkets and convenience stores and having a Miki City logo on them). Oversized combustibles, steel and aluminum and buried garbage should be disposed of in transparent bags. Garbage is separated by type and put into bags for disposal. This is called "sorting".

If you download the Miki City Garbage Separator App, you will see an icon for the day of the week when you can drop off your garbage. The icons are explained in English and Vietnamese.

**If you have any questions, please contact us.**

**Miki City Cleaning Center  
(Environment Division/Kankyo-ka)**  
TEL: 0794-83-2608  
E-mail: kankyo@city.miki.lg.jp  
(Monday - Friday, 8:00 a.m. - 4:30 p.m.)  
1199 Kasa Miki, Hyogo 673-0402



Android



iPhone



## Rules for Living in Japan

### ● Be careful when riding a bicycle.

- Ride on the left side of the road in single file.
- Turn on your bicycle lights at night.
- At intersections (where two or more roads meet), stop once.

Look carefully to the right, left and in front of you to make sure you are safe before proceeding.

- Enroll in a bicycle insurance program. Bicycle insurance will pay out money if you injure someone else on your bicycle. In the event of an accident, you can rest assured that any financial consequences will be lessened. For example, in 2012 in Japan, a person riding a bicycle bumped into a pedestrian and the person walking was injured.



**For example, here is a true story.**

A person riding a bicycle bumped into a pedestrian and the person walking was injured. The person was held liable by the court for 95 million yen in damages.



### ● Keep appropriately quiet at night.

No loud noises or talking should be made at night. Be respectful.

If you make loud noises or voices, it will cause trouble for your neighbors.

To avoid trouble, please be mindful and careful.

**If you have any questions, please contact us.**

**Life Environment Division (Seikatsukankyo-ka)**  
TEL: 0794-89-2343 E-mail: seikatsukankyo@city.miki.lg.jp  
(Monday - Friday, 8:30 a.m. - 5:00 p.m.)

## If you experience trouble, please let us know. We will help you.

Have you ever had any problems living in Miki City?

If you have any problems with your daily life, work, children, etc., please talk to the people working at Rinpo-kan.

Also, if someone says something terrible to you, such as "You are a foreigner...", please contact Rinpo-kan.

Please call or email us before coming for consultation.



### If you have any questions, please contact us.

#### Human Rights Promotion Division(Jinkensuishin-ka) (Rinpo-kan)

TEL:0794-82-8388 E-mail:jinken@city.miki.lg.jp

(Monday - Saturday, 8:30 a.m. - 5:00 p.m.)

823 Yoshida Shijimi-cho Miki, Hyogo 673-0501

## Say hello to people near your house. They are all very kind.

In Japan, we have community or neighborhood associations called "Jichi-kai".

Jichi-kai neighborhood associations engage in a variety of activities including:

- Cleaning up the town.  
Cleaning up the streets and parks of litter and weeds.  
Cooperating with each other.
- Holding events that promote neighborhood friendship.  
Holding public festivals and friendly competitions where everyone can participate.
- Ensuring safety in the town.  
Paying attention to people who are in danger and protecting our children.



Joining a neighborhood association is a good idea. It takes money to join a neighborhood association.

Please ask someone who lives nearby.

### If you have any questions, please call us.

#### Citizen Cooperation Division(Shiminkyodo-ka)

TEL:0794-89-2311 E-mail:kyodo@city.miki.lg.jp

(Monday - Friday, 8:30 a.m. - 5:00 p.m.)